

Elaboração de um glossário de termos técnicos em LIBRAS na área de tecnologia em alimento – uma ferramenta para apoio de intérpretes, docentes e surdos

Cicero Carlos Orlando Vidal^{1*}, Maria Patrícia L. de Barros², Paulo Garcez Leães³; Cristiane Ayala de Oliveira⁴

1. Estudante do Curso de Tecnologia em Alimentos – IF Sertão-PE/Salgueiro *orlanerd@gmail.com

2. Docente – IF Sertão-PE/Salgueiro

3. Pedagogo – IF Sertão-PE/Salgueiro

4. Orientadora do Trabalho Docente do Curso de Tecnologia em Alimentos – IF Sertão-PE/Salgueiro

Palavras Chave: *Língua, sinais, alimentos*

Introdução

Têm-se observado-se que dentro do âmbito acadêmico o surdo depara-se com algumas situações adversas, em virtude deste indivíduo ter a linguagem de sinais como sua primeira língua. A Língua Brasileira de Sinais - LIBRAS é uma língua de modalidade gestual-visual isso porque utiliza como canal ou meio de comunicação os movimentos gestuais e expressões faciais que são percebidos pela visão, apresentam uma sintaxe diferente do português, e é através deste meio que a aprendizagem do surdo se dá, e muitas vezes a limitação da língua ocorre por esta estar em desenvolvimento, e por acontecer nos espaços onde antes os surdos não podiam estar.

Considerando que em nossa sociedade têm-se a predominância de ouvintes, e que estes priorizam a linguagem oral, o processo ensino-aprendizagem do sujeito surdo fica um tanto quanto prejudicado.

A escola muitas vezes é um reflexo da sociedade a qual está inserida, e esta ainda tem a visão errônea de que “inclusão” é apenas sinônimo de “colocar”, porém, não se deve apenas inserir um indivíduo em um determinado ambiente, deve-se acima de tudo proporcionar um ambiente onde o indivíduo sinta-se parte de um todo, considerando sempre as dificuldades encontradas em relação à comunicação, entendimento e compreensão.

O objetivo deste trabalho foi a construção de um manual contendo símbolos e convenções com a adequação da linguagem instrumental em LIBRAS o para o ensino de disciplinas específicas do curso de Tecnologia em Alimentos para deficientes auditivos.

Resultados e Discussão

Este projeto foi desenvolvido em três etapas principais: pesquisa bibliográfica, pesquisa documental e pesquisa de laboratório. Durante a pesquisa bibliográfica os alunos mantiveram contato com os conceitos, termos técnicos e convenções próprias da Tecnologia em Alimentos especialmente aquelas relacionadas com disciplinas específicas da área (Figura 1).

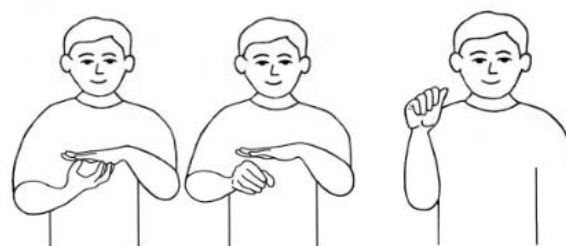


Figura 1: etapa de levantamento dos termos existentes

Na pesquisa documental realizou-se um levantamento sobre trabalhos relacionados ao tema, assim como um levantamento de glossários técnicos em LIBRAS para áreas afins. Após estas duas etapas foi realizada a pesquisa de laboratório com a definição dos termos a serem abordados, foram definidos os sinais representativos para estes termos e a construção do glossário pretendido com a relação de todos os termos e sinais propostos.

Ao verificar-se a existência de glossários em LIBRAS para a área de alimentos, constatou-se a inexistência de recursos para esta finalidade, contudo, foram levantados:

- 430 termos técnicos com sinais já validados (Publicados);
- 482 termos (criados) (Figura 2).



ADSORVENTE

Figura 2: Exemplo de sinal criado e validado

A elaboração do glossário possibilitou não somente ao estudante uma oportunidade de aprendizado mas a todos envolvidos e principalmente aos que tiverem acesso ao glossário, especialmente a comunidade surda da cidade de várias regiões que poderão utilizar e se beneficiar para futuros estudos.

Conclusões

Este trabalho focalizou as dificuldades encontradas por um estudante surdo em um curso superior do Instituto Federal do Sertão Pernambucano Campus Salgueiro e sua proposta foi de construir um glossário de Libras com os termos técnicos que implicou consequentemente no embasamento metodológico do ponto de vista da LIBRAS que das exigências específicas do curso de alimentos. Possibilitando o uso dos sinais específicos de Tecnologia em Alimentos nas aulas traduzidas, que poderá servir de apoio para outros cursos que usam os mesmos termos técnicos habilitando esse público alvo na leitura e representação de situações cotidianas de sua profissão.